

*RECTO ORDINE  
PROCEDIT MAGISTER*  
LIBER AMICORUM E.C. COPPENS

EDITORS

Louis Berkvens, Jan Hallebeek,  
Georges Martyn & Paul Nève

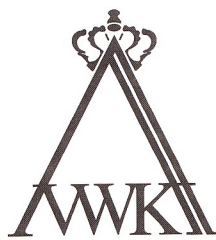
Iuris Scripta Historica XXVIII

IURIS SCRIPTA HISTORICA

XXVIII

*RECTO ORDINE PROCEDIT MAGISTER*  
LIBER AMICORUM E.C. COPPENS

LOUIS BERKVEN, JAN HALLEBEEK, GEORGES MARTYN  
& PAUL NÈVE (eds.)



WETENSCHAPPELIJK COMITE VOOR RECHTSGESCHIEDENIS  
KONINKLIJKE VLAAMSE ACADEMIE VAN BELGIE  
VOOR WETENSCHAPPEN EN KUNSTEN

BRUSSEL

2012

# UN CAPÍTULO DEL *AUTHENTICUM* BOLOÑÉS EN LA *CONCORDIA DISCORDANTIUM* *CANONUM*

POR

JOSÉ MIGUEL VIEJO-XIMÉNEZ\*

1. La *Concordia discordantium canonum* (CDC) tiene dos novelas justinianas en versiones no abreviadas. La *Nov. 23* está en el actual C.2 q.6 c.28, con la inscripción *Inperator Iustinianus Augustus*. El comienzo de la *Nov. 123.21* y una frase de la *Nov. 123.19* están en C.11 q.1 c.38, un capítulo del *Registrum* del papa Gregorio I (JE 1912) que llegó a través de colecciones canónicas.<sup>1</sup> Ambos pasajes han llamado la atención de los historiadores del Derecho Romano en la Edad Media.<sup>2</sup> De un lado, la novela de C.2 q.6 c.28 podría proceder de la colección cuya autoría y autenticidad fueron refutadas en un primer momento por Irnerio: el *Authenticum* de Bolonia.<sup>3</sup> De otro, las dos novelas de C.11 q.1 c.38 no coinciden con los resúmenes del *Epítome* Juliano, el principal canal de difusión de la legislación post-codicial de Justiniano en Occidente hasta finales del siglo XI.<sup>4</sup> Desde el siglo XIX, las versiones gracianas de estas disposiciones imperiales aparecen en las discusiones académicas sobre la tradición occidental del proyecto que el emperador dió a conocer el mes de diciembre del año 534: promulgar cuantas

---

\* Profesor en la Facultad de Ciencias Jurídicas de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

<sup>1</sup> Sobre las novelas de C.2 q.6 c.28 y C.11 q.1 c.38, cf. J.M. VIEJO-XIMÉNEZ, Las Novellae de la tradición canónica occidental y del Decreto de Graciano, in *Novellae Constitutiones. L'Ultima legislazione di Giustiniano tra Oriente e Occidente da Triboniano a Savigny*, ed. L. Loschiavo, G. Mancini y C. Vano, Napoli, 2011, 207-279, en especial 238-245.

<sup>2</sup> Cf. F.C. VON SAVIGNY, *Geschichte des Römischen Rechts im Mittelalter. 2. Geschichte des römischen Rechts in den neuen germanischen Staaten*, Darmstadt, 1834 (repr. Aalen, 1986), § 96, y 4. *Das 12. Jahrhundert*, Darmstadt, 1850 (repr. Aalen, 1986), § 17 y *Anhang I*.

<sup>3</sup> Sobre el *Authenticum* boloñés cf. ahora L. LOSCHIAVO, La riscoperta dell'*Authenticum* e la prima esegesi dei Glossatori, in LOSCHIAVO *et al.*, *Novellae Constitutiones*, 111-140.

<sup>4</sup> Sobre el *Epítome Juliani* cf. W. KAISER, *Die Epítome Iuliani. Beiträge zum römischen Recht im frühen Mittelalter und zum byzantinischen Rechtsunterricht*, Frankfurt am Main, 2004.

constituciones fueran en lo sucesivo necesarias y reunir las en una compilación ‘*quae novellarum nomine constitutionum significetur*’.<sup>5</sup>

Los historiadores del derecho canónico también se han interesado por C.2 q.6 c.28 y por C.11 q.1 c.38. Estos capítulos tienen una relevancia peculiar para reconstruir la composición de la CDC, así como para interpretar su historia redaccional (*Redaktionsgeschichte*). La Nov. 23 de C.2 q.6 c.28 es uno de los textos justinianos presentes en la obra desde una de sus redacciones antiguas, la CDC breve.<sup>6</sup> Este dato pone en cuestión el supuesto rechazo o desconocimiento inicial del Derecho Romano, que se ha atribuido al maestro Graciano y cuya consecuencia sería la llegada tardía del material justiniano a la versión definitiva de la CDC.<sup>7</sup> Por su parte, C.11 q.1 c.38 es uno de los capítulos que ponen de manifiesto el carácter de texto vivo de la obra: la versión extensa de la edición romana (*edR*), que coincide en lo esencial con la edición de Emil Friedberg (*edF*),<sup>8</sup> es fruto de la ampliación de una primera versión breve, que solo

---

<sup>5</sup> Constitución *Cordi nobis*, § 4, in *Codex Iustinianus*, ed. P. Krüger, Berlin, 1877 (repr. Goldbach, 1998), 5.

<sup>6</sup> Cf. J.M. VIEJO-XIMÉNEZ, La recepción del derecho romano en el derecho canónico, *Ius Ecclesiae* 2002, 375-414; ID., ‘La ricezione del Diritto romano nel Diritto canonico’, in *La Cultura Giuridico-Canonica Medioevale. Premesse per un Dialogo Ecumenico*, ed. E. de León y N. Álvarez de las Asturias, Milano, 2003, 157-209; ID., La recepción del derecho romano en el derecho canónico, *Annaeus* 2005, 139-169.

<sup>7</sup> Según Adam Vetulani, la intención inicial de Graciano era recurrir ‘*le moins possible*’ a la legislación romana que habían utilizado los autores de colecciones canónicas. Los fragmentos que se tomaron directamente del *Corpus Iuris Civilis* llegaron a la CDC en la fase final de redacción. Este supuesto cambio del plan primitivo explicaría el proceso de redacción: la obra que fue recibida por la Escuela es el resultado de una colaboración; Graciano no fue el único autor de la CDC (A. VETULANI, Gratien et le Droit Romain, *Revue Historique de Droit Français et Etranger* 1946-47, 11-48, también en ID., *Sur Gratien et les Décrétales*, Aldershot, 1990, n° III con *Addenda et corrigenda*, 10-13). Cuando Anders Winroth identificó los testimonios de una CDC breve, anterior a la que dan a conocer la mayor parte de los manuscritos del siglo XII, volvió a plantear el modelo dos obras / dos autores: el autor de la CDC breve (Graciano 1), sin apenas citas justinianas, desconocía el Derecho Romano; el autor de la CDC extensa (Graciano 2), con fragmentos de los *libri legales*, conocía y manejaba con destreza el *Corpus Iuris Civilis* (A. WINROTH, The Two Recensions of Gratian’s Decretum, *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Kanonistische Abteilung* 1997, 22-31; ID., Les deux Gratiens et le Droit Romain. In memoriam Rudolf Weigand, *Revue de Droit Canonique* 1998, 285-299; ID., *The making of Gratian’s Decretum*, Cambridge, 2000). Si el autor de la CDC breve rechazaba o desconocía el Derecho Romano, ¿por qué copió la Nov. 23 de C.2 q.6 c.28? En este punto se comportó como el autor de la CDC extensa, quien enriqueció la obra con nuevos materiales justinianos. El paso de la CDC breve a la CDC extensa no obedeció a un cambio de planes / autores, ni tampoco explica la entera *Redaktionsgeschichte*: cf. J.M. VIEJO-XIMÉNEZ, La composición del Decreto de Graciano, *Ius Canonicum* 2005, 431-485, repr.: La Composizione del Decreto di Graziano, in *Medieval Canon Law Collections and European Ius Commune*, ed. A. Szuromi, Budapest, 2006, 97-169; J.M. VIEJO-XIMÉNEZ, «Costuras» y «descosidos» en la versión divulgada del Decreto de Graciano, *Ius Ecclesiae* 2009, 133-154.

<sup>8</sup> *Decretum Gratiani emendatum et notationibus illustratum una cum glossis, Gregorii XIII. Pont. Max. Iussu editum ad exemplar Romanum diligenter recognitum*, Lugduni, 1584 y *Corpus*

incluía la cita de *Nov.* 123.21. El párrafo de JE 1912 con la cita de *Nov.* 123.19 llegó a la CDC en la fase final de redacción.

Para no sobrepasar los límites de un volumen conmemorativo, las líneas que siguen analizan la *Nov.* 23 de C.2 q.6 c.28 desde dos puntos de vista. Primero (n. 2) comparan el texto de la CDC breve con el de dos tradiciones occidentales de las novelas: el *Epitome Juliani* y el *Authenticum*.<sup>9</sup> Después (n. 3) consideran las anotaciones que se hicieron a propósito de este pasaje antes de que la CDC breve se transformara en la CDC extensa.<sup>10</sup> La conexión entre los datos que ofrecen ambas

---

*Iuris Canonici. Editio Lipsiensis secunda. Pars prior. Decretum Magistri Gratiani*, ed. E. Friedberg, Leipzig, 1879 (repr. Graz, 1959).

<sup>9</sup> *Juliani epitome Novellarum Iustiniani*, ed. G. Hänel, Leipzig, 1863. *Authenticum Novellarum Constitutionum Iustiniani versio vulgata Authenticum*, ed. G.E. Heimbach, I-II, Leipzig, 1846-1851 (repr. Aalen, 1974). También se tendrá en cuenta la edición: *Corpus Iuris Civilis. Volumen tertium. Novellae*, ed. R. Schoell y W. Kroll, Berolini, 1959.

<sup>10</sup> CDC breve es la obra que transmite el cuerpo principal de *Aa Bc Fd P*. CDC extensa es la obra que transmite el cuerpo principal de los alrededor de 160 códices de la segunda mitad del siglo XII, cf. la relación de R. WEIGAND, *Die Glossen zum Dekret Gratians: Studien zu den frühen Glossen und Glossenkompositionen*, Roma, 1991, p. xxi-xxiv. Sobre las etapas de composición de la CDC, además de los estudios citados en la nota 7, cf. R. WEIGAND, Zur künftigen Edition des Dekrets Gratians, *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Kanonistische Abteilung* 1997, 32-51; ID., Chancen und Probleme einer baldigen kritischen Edition der ersten Redaktion des Dekrets Gratians, *Bulletin of Medieval Canon Law* 1997-98, 53-74; C. LARRAINZAR, El Decreto de Graciano del código Fd (= Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conventi Soppressi A.I.402). In memoriam Rudolf Weigand, *Ius Ecclesiae* 1998, 421-489; ID., La formación del Decreto de Graciano por etapas, *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Kanonistische Abteilung* 2001, 5-83; ID., La firma boloñesa del Decreto de Graciano, *Initium* 2004, 495-515; ID., La investigación actual sobre el Decreto de Graciano, *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Kanonistische Abteilung* 2004, 27-59 (repr. La ricerca attuale sul «Decretum Gratiani», in *La Cultura Giuridico-Canonica Medioevale. Premesse per un Dialogo Ecumenico*, ed. E. de León y A. Álvarez de las Asturias, Milano, 2003, 45-88); ID., Métodos para el análisis de la formación literaria del Decretum Gratiani. “Etapas” y “esquemas” de redacción, in *Proceedings of the Thirteenth International Congress of Medieval Canon Law*, ed. P. Érdő y A. Szurómi, Città del Vaticano, 2010, 85-115. Sobre los *Exserpta* de Sg cf. C. LARRAINZAR, El borrador de la «Concordia» de Graciano: Sankt Gallen, Stiftsbibliothek MS 763 (= Sg), *Ius Ecclesiae* 1999, 593-666; K. PENNINGTON, Gratian, Causa 19, and the Birth of Canonical Jurisprudence, in *La Cultura Giuridico-Canonica Medioevale. Premesse per un Dialogo Ecumenico*, ed. E. de León y N. Álvarez de las Asturias, Milano, 2003, 209-232; C. LARRAINZAR, Datos sobre la antigüedad del manuscrito Sg: su redacción de C.27 q.2, in *Panta rei. Studi dedicati Manlio Bellomo*, ed. O. Condorelli, III, Roma, 2004, 205- 237; A.A. LARSON, The Evolution of Gratian's Tractatus de Poenitentia, *Bulletin of Medieval Canon Law* 2004-06, 59-123; M. HARRIS EICHBAUER, St. Gall Stiftsbibliothek 673 and the Early Redactions of Gratian's Decretum, *Bulletin of Medieval Canon Law* 2007, 105-139; J.M. VIEJO-XIMÉNEZ, La composición de C.28 del Decreto de Graciano, in *Mélanges en l'Honneur d'Anne Lefebvre-Teillard*, ed. B. D'Alteroche, F. Demoulin-Auzary, O. Descamps y F. Roumy, Paris, 2009, 1007-1029; ID., "Non omnis error consensum euacuat". La C.26 de los *Exserpta* de Sankt Gallen (Sg), in *Iustitia et Iudicium. Studi di Diritto Matrimoniale e Processuale Canonico in Onore di Antoni Stankiewicz*, ed. J. Kowal y J. Llobell, II, Città del Vaticano, 2010, 617-641.

perspectivas sugiere algunas conclusiones provisionales (n. 4), que se refieren a la composición de la CDC y a la posición de uno de sus testimonios antiguos. El autor las ofrece en homenaje al Prof. Coppens, buena parte de cuyas aportaciones científicas ocupan un lugar destacado en la historia del derecho canónico.

Los manuscritos de la CDC se citarán conforme a estas abreviaturas:

<i>Aa</i>	=	Admont, Stiftsbibliothek, 23 y 43
<i>Bc</i>	=	Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, Ripoll 78
<i>Fd</i>	=	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv.soppr., A. I. 402
<i>Ka</i>	=	Köln, Dombibliothek, 127
<i>Kb</i>	=	Köln, Dombibliothek, 128
<i>Mc</i>	=	München, Bayerische Staatsbibliothek, lat. 4505
<i>Md</i>	=	München, Bayerische Staatsbibliothek, 10244
<i>Mk</i>	=	München, Bayerische Staatsbibliothek, lat. 28161
<i>P</i>	=	Paris, Bibliothèque Nationale, lat. nouv. acq., 1761
<i>Pf</i>	=	Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 3884 I et II
<i>Sg</i>	=	Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 673

2. El capítulo C.2 q.6 c.28 y el *dictum* inmediatamente anterior (d.p.c.27) no son consecuencia de una adición tardía: la *Nov. 23* forma parte de la CDC breve de *Aa Bc Fd P*.<sup>11</sup> La presencia de C.2 q.6 d.p.c.27-c.28 en *Sg* refuerza el carácter original de esta sección de la obra. La transcripción de los pasajes correlativos del código suizo (*Sg* fol. 55a) pone de manifiesto algunas peculiaridades:

*§. Notandum autem quod cum quidam leges theodosiane infra v. dies post datam sententiam appellari permetterent, Iustinianus in suis hoc correxit constitutionibus et infra x. dies appellationis remedium cuiquam dandum decrevit.*

*In illa legit*

<C.2 q.6 c.28> Anteriorum legum acerbitati plurima remedia interponentes et maxime hoc circa appellationes, et c(etera).

Esta versión (breve) de d.p.c.27 es coherente porque los *Exserpta* carecen de C.2 q.6 d.p.c.21, c.22-c.24 y c.26, sobre las apelaciones *post datam sententiam*. La interrupción de la copia de *Nov. 23* sería consecuencia del carácter secundario de *Sg* y

---

<sup>11</sup> Stephan Kuttner pensó en una anotación marginal que luego pasó al interior de la CDC (S. KUTTNER, *New Studies on the Roman Law in Gratian's Decretum, Seminar: An annual extraordinary number of The Jurist* 1953, 12-50, repr. *Gratian and the Schools of Law 1140-1234*, Londra, 1983, n° IV, con *Retractiones*, 2-4). Pero esta manera de explicar las etapas de composición de C.2 q.6 no corresponde al estado de los manuscritos *Aa Bc Fd P*: cf. J.M. VIEJO-XIMÉNEZ, El Derecho romano «nuevo» en el Decreto de Graciano, *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Kanonistische Abteilung* 2002, 1-19; ID., Las etapas de incorporación de los textos romanos al Decreto de Graciano, in *Proceedings of the Eleventh International Congress of Medieval Canon Law*, ed. M. Bellomo y O. Condorelli, Città del Vaticano, 2006, 139-152.

remite a un antecedente del que también derivarían - directa o indirectamente - *Aa Bc Fd P*.<sup>12</sup> Probablemente aquella etapa anterior tenía la novela completa. Lo cierto es que *Aa Bc Fd P* transmiten el proemio y todos los capítulos de la constitución *De appellationibus et intra que tempora debeat appellari*, del año 536 (cf. Apéndice I).

La *Nov. 23* de C.2 q.6 c.28 no está en los modelos habituales de Graciano.<sup>13</sup> Por el momento se desconoce otro posible proveedor canónico.<sup>14</sup> El comienzo de C.2 q.6 c.28 *Anteriorum legum acerbitate* no coincide con el de *Epit. Jul. 89* (24.1): *Omnis prouocatio siue per se*. Entre la *Nov. 23* de *Aa Bc Fd P* (*edF edR*) y la abreviación de *Epit. Jul. 89-95* (24.1-7) hay diferencias notables que excluyen la relación directa.<sup>15</sup> Si

---

<sup>12</sup> Sobre el carácter derivado o secundario de *Sg*, cf. L.P. TARÍN, "An secularibus litteris oporteat eos esse eruditos?" El texto de D.37 en las etapas antiguas del Decreto de Graciano, in *La Cultura Giuridico-Canonica Medioevale. Premesse per un Dialogo Ecumenico*, ed. E. de León y N. Álvarez de las Asturias, Milano, 2003, 469-511, y Id., *Graciano de Bolonia y la literatura latina*, Madrid, 2008, 61-90.

<sup>13</sup> Sobre los modelos o fuentes formales de Graciano, cf. P. LANDAU, Quellen und Bedeutung des Gratianischen Dekrets, *Studia et Documenta Historiae et Juris* 1986, 218-235; Id., Gratian und die *Sententiae Magistri A.*, in *Aus Archiven und Bibliotheken. Festschrift für Raymond Kotje zum 65. Geburtstag*, ed. H. Mordek, Frankfurt am Main, 1992, 311-326; Id., Gratians Arbeitsplan, in *Iure Canonico Promovendo. Festschrift für Heribert Schmitz zum 65. Geburtstag*, ed. W. Aymans y K.Th. Geringer, Regensburg, 1994, 691-707; Id., Das Register Papst Gregors I. im Decretum Gratiani, in *Mittelalterliche Texte. Überlieferung, Befunde, Deutung. Kolloquium der Zentralkommission der Monumenta Germaniae Historica am 28./29. Juni 1996*, ed. R. Shieffer, Hannover, 1996, 125-140; Id., Gratian und Dionysius Exiguus. Ein Beitrag zur kanonistischen Interpolationenkritik, in *Festschrift Rudolf Weigand*, ed. P. Landau, Roma, 1996, 273-283; Id., Burchard de Worms et Gratien: À propos des sources immédiates de Gratien, *Revue de Droit Canonique* 1998, 233-245; R. WEIGAND, Mittelalterliche Texte: Gregor I., Burchard und Gratian, *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Kanonistische Abteilung* 1998, 330-344; P. LANDAU, Patristische Texte in den beiden Rezensionen des *Decretum Gratiani*, *Bulletin of Medieval Canon Law* 1999, 77-84; J.M. VIEJO-XIMÉNEZ, La investigación sobre las fuentes formales del Decreto de Graciano, *Initium* 2002, 217-240 (repr. *Annaeus* 2006, 45-65); P. LANDAU, Gratians unmittelbare Quellen für seine Pseudoisidortexte, in *Fortschritt durch Fälschungen? Ursprung, Gestalt und Wirkungen der pseudoisidorischen Fälschungen. Beiträge zum gleichnamigen Symposium an der Universität Tübingen vom 27.-28. Juli 2001*, ed. W. Hartmann y G. Schmitz, Hannover, 2002, 161-189; Id., Gratian and the Decretum Gratiani, in *The History of Medieval Canon Law in the Classical Period, 1140-1234*, ed. K. Pennington y W. Hartmann, Washington, 2008, 22-54.

<sup>14</sup> En 1937, en 1946-1947 y en 1990, Adam Vetulani defendió la existencia de ese hipotético intermediario y excluyó la lectura directa del *Authenticum*, cf. A. VETULANI, Une suite d'études pour servir à l'histoire du Décret de Gratien. 2. Les Nouvelles de Justinien dans le Décret de Gratien, *Revue Historique de Droit Français et Etranger* 1937, 461-479 y 674-692, 476-478 (repr. in *Sur Gratien et les Décrétales*, Aldershot, 1990, n° II, con *Addenda et corrigenda*, 5-10); VETULANI, Gratien et le Droit Romain, p. 19.

<sup>15</sup> Cf. el texto del Apéndice I con la constitución XXIV del *Epitome Juliani*, cuyas partes son: *Epit. Jul. 89* (24.1): *Omnis prouocatio - recitata est*; *Epit. Jul. 90* (24.2): *Si consultatio - senatores conuocauerit*; *Epit. Jul. 91* (24.3): *Si ab Aegyptiaca - non excedunt*; *Epit. Jul. 92* (24.4): *In Asiana - non excedat*; *Epit. Jul. 93* (24.5): *In Orientali - Orientis inducantur*; *Epit. Jul. 94* (24.6): *Sin autem - praefecti officio*; y *Epit. Jul. 95* (24.7): *Illud autem - firmitate durantibus*.

no estaba en las colecciones canónicas y si la versión de C.2 q.6 c.28 no coincide con el *Epitome*, el documento circuló de manera independiente, o bien era una pieza dentro una colección de constituciones. La falta de evidencias permite descartar la primera alternativa. La hipótesis de la colección parece plausible.

A partir de la reforma gregoriana, en los ambientes eclesiásticos se difundieron colecciones con textos íntegros de algunas novelas.<sup>16</sup> Las *Nov.* 6 y 132 de la versión A de la colección de Anselmo de Lucca (c. 1083-1085), la *Nov.* 5 de su versión Bb (c. 1115-1118),<sup>17</sup> así como las *Nov.* 9, 57, 67, 111 y 131 de la *Collectio canonum* del cardenal Deusdedit (c. 1183-1187)<sup>18</sup> formarían parte de esas compilaciones parciales. Ningún indicio sugiere que incluyeran la *Nov.* 23. Como quiera que la CDC breve no es pre-irneriana,<sup>19</sup> el modelo de C.2 q.6 c.28 podría ser el *Authenticum* boloñés. Aunque los datos que proporciona el análisis interno de *Aa Bc Fd P* no son concluyentes, tampoco excluyen absolutamente esta hipótesis.

Después de una serie de seis capítulos de la *Lex Romana Wisigothorum* (C.2 q.6 c.22 *Vnde in Theodosianis legibus sic statutum inuenitur-c.27*), que se tomaron de IP 4.127-131, la CDC breve introduce C.2 q.6 c.28 con estas palabras: ‘*Quod postea Iustinianus in constitutionibus suis corrigens*’ (d.p.c.27). El plural ‘en sus constituciones’ podría entenderse como una compilación, de la que, sin embargo, no se menciona su organización interna: libros, títulos, capítulos/colaciones, constituciones, capítulos... La *Nov.* 23 de C.2 q.6 c.28 no tiene título, se presenta con una inscripción sin destinatario y carece de subscripción. El título *De appellationibus et intra que*

---

<sup>16</sup> Esta tesis discute la circulación pre-irneriana del *Authenticum* boloñés y ha sido propuesta por LOSCHIAVO, La riscoperta, 126 y nota 47; y ID., La Riforma gregoriana e la riemersione dell’*Authenticum*. Un’ipotesi in cerca di conferma, *Rivista Internazionale di Diritto Commune* 2008, 137-151.

<sup>17</sup> La versión A de la colección de Anselmo de Lucca tiene la inscripción y las primeras frases de la *Nov.* 132 (*Auth.* 130) en *Ans.* 1.88; el capítulo siguiente, *Ans.* 1.89, copia la inscripción, el prólogo y el capítulo primero de *Nov.* 6 (*Auth.* 6), cf. F. THANER, *Anselm II. Bischof von Lucca [Anselmus episcopus Lucensis]. Collectio canonum una cum collectione minore*, Innsbruck, 1906-1915 (repr. Aalen, 1965). La *Nov.* 5 de la versión Bb (*Ans.* 7.205-210) fue editada por G.E. Heimbach, *Authenticum*, II, 1136-1141. Las dos primeras coinciden con la versión del *Authenticum*: cf. M. CONRAT, *Geschichte der Quellen und Literatur des römischen Rechts im frühen Mittelalter*, Leipzig, 1891 (repr. Aalen, 1963), 365. Sobre las redacciones de la colección de Anselmo de Lucca, cf. S.A. SZUROMI, *Anselm of Lucca as a canonist*, Frankfurt am Main, 2006.

<sup>18</sup> El cardenal Deusdedit afirmaba haber tomado ‘*Ex libro nouellarum Iustiniani (imperatoris)*’ cinco capítulos de su *Collectio Canonum* (c. 1183-1187): en el libro primero, *Deus.* 1.315 = *Nov.* 131.2-4 (*Auth.* 119.2-4: *Coll.* 9.6); y en el libro tercero, el bloque *Deus.* 3.175 = *Nov.* 9 (*Auth.* 9: *Coll.* 2.4), *Deus.* 3.176 = *Nov.* 111.1 (*Auth.* 106.1: *Coll.* 8.7), *Deus.* 3.177 = *Nov.* 67.1-2 (*Auth.* 79.1-2: *Coll.* 5.17) y *Deus.* 3.178 = *Nov.* 57.2 (*Auth.* 57.2: *Coll.* 5.10), cf. V.W. VON GLANVELL, *Die Kanonessammlung des Kardinals Deusdedit*, Paderborn, 1905 (repr. Aalen, 1967).

<sup>19</sup> La CDC breve tiene la referencia al II Concilio de Letrán de 1139 de D.63 d.p.c.34: cf. WEIGAND, Chancen und Problemen, 66-69, y J.M. VIEJO-XIMÉNEZ, «Concordia» y «Decretum» del maestro Graciano. In memoriam Rudolf Weigand, *Ius Canonicum* 1999, 333-357, en especial 350-354.



*tempora debeat appellari*, la inscripción *Imp. Iustinianus Aug. Tribuniano illustri magistro officiorum et questori sacri palatii* y la subscripción *Dat. III. Non. Ian. CP. post cons. Belisarii V. C.* acompañan a la constitución segunda de la colación cuarta del *Authenticum* (Nov. 23) tanto en la edición moderna, como en dos manuscritos antiguos: El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo, s-I-9, fol. 48ra-48vb, y München, Bayerische Staatsbibliothek, lat. 3509, fol. 85ra-86ra.<sup>20</sup> Si el autor de la CDC breve manejó la colección boloñesa prescindió de esta información.

La extensión y la estructura de C.2 q.6 c.28 coinciden con la de *Coll. 4.2* (Nov. 23). Los códices *Bc Fd* utilizan el símbolo de parágrafo para marcar el comienzo de las tres últimas partes en que se fragmenta la novela, igual que el ejemplar monacense del *Authenticum*.<sup>21</sup> Desde este punto de vista, la Nov. 23 de la CDC breve parece relacionada con el *Liber authenticorum*. La colación de variantes, palabra a palabra, no ofrece una imagen definitiva.<sup>22</sup> Hay una lectura que marca toda la tradición graciana (hasta el momento conocida): en *Nov. 23.2 in(m)perator motus (Aa Bc Fd edR edF P) / inperator monitus* (El Escorial Clm Heimbach Schoell). El código escurialense respalda la que sería única lectura propia de la CDC breve: en el párrafo correspondiente a *Nov. 23.2 ad conuocandum (Aa Bc El Escorial Fd P) / ad conuocandos (Clm edF edR Heimbach Schoell)*. En general, la CDC breve presenta mayor número de coincidencias con el *Authenticum* que la CDC extensa, aunque no siempre hay unanimidad entre *Aa*

<sup>20</sup> El ejemplar de El Escorial no tiene subscripción. El Escorial, s-I-9 y Clm, 3509 se cuentan entre los códices más antiguos del *Authenticum*, cf. G. DOLEZALEK, *Repertorium manuscriptorum veterum codicis Justiniani*, Frankfurt am Main, 1985; LOSCHIAVO, *La riscoperta*; T. WALLINGA, *The «authenticae» of Irnerius and their tradition*, in LOSCHIAVO *et al.*, *Novellae Constitutiones*, 141-154; T. WALLINGA, «Authenticum» and «authenticae» - What's in a name? References to Justinian's Novels in Medieval manuscripts, *Tijdschrift voor Rechtsgeschiedenis* 2009, 43-59.

<sup>21</sup> En *Bc Fd* el símbolo aparece antes de: (i) *Ad hoc sancimus*: Nov. 23.2: *Bc* fol. 128va, *Fd* fol. 29va = Clm, 3509, fol. 85rb (en el *Authenticum* de El Escorial, s-I-9, fol. 48rb: «A» mayúscula capital); (ii) *Illud etiam*: Nov. 23.3: *Bc* fol. 128va, *Fd* fol. 29vb = Clm, 3509, fol. 85va (El Escorial, s-I-9, fol. 48rb: «I» mayúscula capital); (iii) *Illo uidelicet*: Nov. 23.4: *Bc* fol. 128vb, *Fd* fol. 29vb = Clm, 3509, fol. 85vb (El Escorial, s-I-9, fol. 48va: «I» es mayúscula no capital). Aunque en *Aa* faltan los símbolos de parágrafo, se ha dejado un espacio en blanco antes de los mismos *incipits* (fols. 131v-132r). El caso de *P* es especial: no utiliza el símbolo de parágrafo y en su versión de *Nov. 23* hay cuatro mayúsculas capitales: (i) *Imperator Iustinianus* (fol. 113vb): inscripción del capítulo; (ii) *Lis que* (fol. 114ra): interpolación al final de *Nov. 23.1*, que se comentará más adelante; (iii) *Cum enim* (fol. 114rb): segunda frase de *Nov. 23.3*; y (iv) *Orientalis autem* (fol. 114va): última frase de *Nov. 23.3*. Las copias escurialense y monacense no tienen la división de capítulos de HEIMBACH, *Authenticum*, I, 267-272, ni de SCHOELL y KROLL, *Corpus*, 187-188.

<sup>22</sup> Gustav Heimbach contrastó *Nov. 23* (*Coll. 4.2*) con la edición de Emil Richter, quien, como es sabido, ofrece la restauración de C.2 q.6 c.28 que encargó Gregorio XIII en el siglo XVI (*Decretum Gratiani emendatum et notationibus illustratum Gregorii XIII. P. M. jussu editum. Post Justi Henningii Boehmeri curas brevi adnotatione critica instructum ad exemplar Romanum denuo edidit*, ed. A. Richter, Leipzig, 1836. Por su parte, Rudolf Schoell y Wilhelm Kroll tomaron como referencia la *editio Lipsiensis secunda* (FRIEDBERG, *Corpus Iuris*). Las variantes de *edR edF* no siempre coinciden con las de la CDC breve de *Aa Bc Fd P* (cf. Apéndice I).

*Bc Fd P*.<sup>23</sup> Estas diferencias no tienen entidad suficiente para descartar la relación entre *Coll.* 4.2 del *Authenticum* y la *Nov.* 23 de la CDC breve.

Si toma como única referencia el estado del texto de *Aa Bc Fd P*, el estudioso moderno siempre encontrará razones para dudar sobre el modelo de C.2 q.6 c.28. En el siglo XII, Esteban de Tournai tenía claridad sobre el asunto: ‘*Constitutio ista* - se refería a la *Nov.* 23 - *de authenticis sumpta est de collatione II*’.<sup>24</sup> Que este decretista, discípulo de *Bulgarus* en Bolonia,<sup>25</sup> confundiera el número de las colaciones con el de las constituciones es un indicio de que, al expresar su opinión respecto al origen del capítulo, manejaba el *Authenticum*. En la década de los años 60 del siglo XII, Esteban pudo tener acceso a una obra que no conoció Graciano. Pero su información concuerda con otro dato: la CDC breve de *Fd* sí se contrastó con el *Liber authenticorum*. Aunque la *Nov.* 23 llegara al *Ur-Gratian* a partir de alguna colección de novelas desconocida - lo cual es poco probable, como también lo es que circulara de manera independiente -, la compilación cuya autenticidad aceptó finalmente Irnerio fue utilizada antes de que la CDC breve se transformara en la CDC extensa. Esto motivó el que algunas copias de la CDC breve y de la CDC extensa difundieran una versión de *Coll.* 4.2 (*Nov.* 23) con interpolaciones, que proceden de los comentarios que los legistas hicieron al *Authenticum*. Las pruebas de la presencia de esta colección en el taller de Graciano merecen una atención especial.

3. En efecto, C.2 q.6 c.28 de *Fd* se contrastó con un ejemplar del *Authenticum*. La mano que en los espacios libres y en los márgenes de *Fd* fol. 30r copió las *authenticae* y los fragmentos del *Codex Justiniani* de los actuales C.2 q.6 c.41 y d.p.c.41, corrigió C.2 q.6 c.28.<sup>26</sup> Este trabajo no se hizo a la vista de una CDC extensa, pues es

---

<sup>23</sup> Basten ahora como ejemplo, siete variantes de *Aa Bc Fd P* en la parte de C.2 q.6 c.28 que corresponde a *Nov.* 23.4: (a) *ut uiri (Aa Auth. Bc Fd P) - uti uiri (edF)*; (b) *quantecumque quantitatis (Auth. Bc Fd P) - quantecumque sint quantitatis (Aa edF edR)*; (c) *solito quam prefectorio (Aa Auth. Bc Fd P [quantum] edR) - solito quam prefecto pretorio (edF n. 277)*; (d) *a ducibus uel aliis (Aa Auth. Bc Fd P edR) - a ducibus uel ab aliis (edF n. 278)*; (e) *ad memoratos spectabiles iudices currat (Aa Auth. Bc Fd P) - ad memoratos iudices spectabiles currat (edF)*; (f) *more iudices referuntur (Aa<sup>ac</sup> Auth. Bc Fd P edR) - more iudices referantur (edF)*; (g) *Omnibus aliis (Aa Auth. Bc Fd P) - aliis omnibus (edF)*. Por otra parte, la lectura peculiar de *Aa<sup>pc</sup> obseruato* se corresponde a la de los códices BD de Friedberg, así como a la de todas las ediciones que éste consultó (*edF* n. 268), pero no tiene respaldo en la tradición manuscrita del *Authenticum*. La lectura *quantecumque quantitatis* coincide con la tradición medieval del *Authenticum*, pues la adición de la partícula *sint (quantecumque sint quantitatis : Aa edF)* sólo se detecta en las ediciones modernas del *Corpus Iuris ciuilis* (HEIMBACH, *Authenticum*, 271) o del mismo Decreto (Richter); en este caso, los códices ABCF de Friedberg siguen más de cerca la posible fuente formal del capítulo (*edF* n. 271).

<sup>24</sup> Stephan VON DOORNICK (Étienne DE TOURNAI, Stephanus TORNACENSIS), *Die Summa über das Decretum Gratiani*, ed. J.F. von Schulte, Giessen, 1891 (repr. Aalen, 1965), 181.

<sup>25</sup> Cf. J.M. VIEJO-XIMÉNEZ, Esteban de Tournai, in *Juristas Universales. I. Juristas antiguos*, ed. R. Domingo, Madrid, 2004, 359-363.

<sup>26</sup> Algunos ejemplos: (i) En la parte correspondiente al proemio de *Nov.* 23: ‘*peruenire diximus*’ (*‘diximus’ Fd<sup>pc</sup>*); (ii) a *Nov.* 23.2: ‘*inperatorium occupetur*’ ([*occupetur*] *deest Fd<sup>pc</sup>*);

contemporáneo a cinco anotaciones marginales - sobre C.2 q.6 c.28 - propias del manuscrito de Florencia y que están emparentadas con los comentarios boloñeses a *Coll.* 4.2 (*Nov.* 23).<sup>27</sup> Algunas anotaciones de *Fd* se repiten en los márgenes de *Aa Bc*. Tres pasaron al interior de C.2 q.6 c.28 en *P*. Los datos a tener en cuenta son los siguientes (cf. Apéndice II):

(a) La primera anotación en los márgenes de *Aa Bc Fd* es un resumen del comienzo de *Nov.* 23.1. Pudo tener como modelo un ejemplar del *Authenticum* con anotaciones marginales. En el margen de El Escorial, s-I-9, por ejemplo, este resumen de *Nov.* 23.1 termina con ‘y(*rnerius*)’. En el margen de El Escorial, e-I-11, va precedido de la referencia ‘*C. de appellat.*’ (*Cod. Just.* 7.62).<sup>28</sup> En el margen de Clm, 3509, el mismo texto se presenta como ‘CN.’ anónima, pues ha desaparecido la ‘y’ final. La auténtica (¿*C[onstitutio] N[oua]*?) no está en los márgenes del Código de Justiniano de Clm, 22.<sup>29</sup> El resumen de *Nov.* 23.1 de los márgenes de *Aa Bc Fd* no advierte sobre su condición (falta la abreviatura ‘CN.’ inicial), ni tampoco sobre la autoría (falta la ‘y’ final). El texto pasó al interior de *Nov.* 23.1 en la versión de C.2 q.6 c.28 del código *P*.<sup>30</sup>

(b) La segunda anotación marginal de *Aa Bc Fd* es una glosa. Su contenido es similar al de otra glosa-remisión que, en los márgenes de El Escorial, s-I-9 y de Clm, 3509, ha sido copiada por una mano distinta que la que transcribió el resumen de *Nov.* 23.1, antes mencionado (a).<sup>31</sup> Entre la glosa de *Aa Bc Fd* y la de los márgenes del *Authenticum* hay dos diferencias: la glosa sobre C.2 q.6 c.28 no remite a *Cod. Just.* 7.42.1 y toma como referencia el cargo (el prefecto pretorio), no la sentencia (del prefecto pretorio) que es el motivo de la glosa de los márgenes del *Authenticum*. Esta glosa también pasó al interior de C.2 q.6 c.28 en *P*.

---

(iii) a *Nov.* 23.3: ‘*uetustatis auctoritas*’ (‘*auctoritate*’ *Fd<sup>mc</sup>*); (iv) a *Nov.* 23.3: ‘*Ideoque sancimus*’ (‘*scissimus*’ *Fd<sup>mc</sup>*); (v) a *Nov.* 23.3: ‘*in hanc regiam*’ (‘*egregiam*’ *Fd<sup>mc</sup>*); (vi) a *Nov.* 23.3: ‘*qui audiat*’ (‘*audeat*’ *Fd<sup>mc</sup>*); (vii) a *Nov.* 23.3: ‘*aliquid emerit*’ (‘*demerit*’ *Fd<sup>mc</sup>*).

<sup>27</sup> Esta misma mano copió en el margen derecho de fol. 29 vb ‘*intra memoratam quantitatem referetur. Si autem uel illustres sint dati a nobis iudices*’, unas palabras de *Nov.* 23.4 que faltaban en el cuerpo principal de *Fd*, probablemente por *homeoteleuton* de *iudices*.

<sup>28</sup> Sobre El Escorial, e-I-11 cf. LOSCHIAVO, La riscoperta; ID., Il codex graecus e le origini del Liber authenticorum. Due contributi alla storia dell'Authenticum, *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Romanistische Abteilung* 2010, 115-171.

<sup>29</sup> Sobre el ejemplar del Código de Justiniano de München, Bayerische Staatsbibliothek, lat. 22, cf. DOLEZALEK, *Repertorium*; y G. SPECIALE, *La memoria del Diritto Comune. Sulle tracce d'uso del Codex di Giustiniani (secoli XII-XV)*, Roma, 1994. El resumen de *Nov.* 23.1 que Clm, 3509 presenta como ‘*C(onstitutio) N(oua)*’ tampoco es una *authentica* en la edición del *Codex* de Dionisio Godofredo, Lugduni, 1560, Lugduni 1604.

<sup>30</sup> El resumen del comienzo de *Nov.* 23.1 de los márgenes de *Aa Fd Bc* también está en el interior de C.2 q.6 c.28 en algunos manuscritos de la CDC extensa como *Pf* (fol. 140ra). Otros la mantienen como anotación marginal, entre ellos, *Mc* (fol. 104ra, marg. izq.) y *Mk* (fol. 95rb, marg. izq.).

<sup>31</sup> Esta glosa no está en el margen del *Authenticum* de El Escorial, e-I-11.

(c) La tercera anotación marginal de *Aa Fd* es un resumen de *Nov. 23.2*. En los márgenes de El Escorial, s-I-9 y de Clm, 3509 se presenta como ‘CN.’<sup>32</sup> En ambos manuscritos, ha sido transcrita por la misma mano que copió el resumen de *Nov. 23.1* (a). En el códice de El Escorial, esta *c(onstitutio) n(oua)* tiene un *explicit* distinto y además se cierra con dos ‘y.’ El fragmento también está en los márgenes de *Cod. Just. 7.63*, en Clm, 22, con algunas variantes. Se incorporó a las ediciones impresas del Código como auténtica *Sed et lis*, vinculada a *Cod. Just. 7.63.2*.<sup>33</sup> En los márgenes de *Aa Fd*, el resumen de *Nov. 23.2* no se presenta como ‘CN.’, ni se atribuye a ‘y.’ Su texto es más próximo al de la *constitutio noua* de El Escorial, aunque modifica ligeramente el final. Pasó al interior de la versión de *Nov. 23* de C.2 q.6 c.28 en *P*, con el *explicit* ‘*et se motam a proceribus dirimi*’.<sup>34</sup>

(d) La cuarta anotación marginal de *Aa Fd* es un principio inspirado en una frase de *Nov. 23.4*. Pudo tener como modelo la anotación que aparece en los márgenes de El Escorial, e-I-11, El Escorial, s-I-9 y de Clm, 3509. En estos manuscritos del *Authenticum* no se introduce como ‘CN.’, ni tampoco hay indicación sobre su autoría.<sup>35</sup>

(e) La quinta anotación marginal de *Fd* parece una glosa. Es similar a la que se ha copiado en el margen de El Escorial, e-I-11 y El Escorial, s-I-9, a la misma altura de *Nov. 23.4*. Algunos manuscritos de la CDC extensa conservan esta glosa (?) junto a C.2 q.6 c.28.<sup>36</sup>

*Fd* es el único testimonio de la CDC breve que conserva todas las huellas del recurso al *Liber authenticorum* antes de que circulara la CDC extensa: correcciones interlineares, cinco anotaciones marginales y una corrección marginal. Este conjunto de acciones sobre C.2 q.6 c.28 no son propias de un glosador, ni se pueden atribuir a un amanuense.<sup>37</sup> Como algunas se repiten en *Aa Bc* y se copian en el interior de *P* - así

---

<sup>32</sup> La versión de El Escorial, e-I-11 dice: ‘*C. de temporibus et reparat. Nouum. Lis que speratur in consistorium principis inferri sine dampno more manet intacta donec princeps introduci eam faciat m.*’, fol. 38vb, margen derecho. La inscripción ‘*C. de temporibus et reparat. Nouum.*’ cuadra con su condición de *authentica* inserta en *Cod. Just. 7.63* ‘*de temporibus et reparationibus appellationum seu consultationum*’. La ‘m.’ final, ¿es la sigla de *m(artinus)*?

<sup>33</sup> Cf. las ediciones de Lugduni, 1560, col. 1494; Lugduni, 1604, col. 1783-1784; y Lugduni, 1627, col. 1996. En la CDC extensa, la auténtica es la última pieza de C.2 q.6 c.41, un capítulo en mosaico que forma parte del bloque c.41-d.p.c.41, cf. VIEJO-XIMÉNEZ, *Las Novellae*, 264-265.

<sup>34</sup> La anotación marginal de *Aa Fd* que resume *Nov. 23.2* pasó al interior C.2 q.6 c.28 en los manuscritos *Pf* (fol. 140ra), *Ka* (fol.106vb), *Kb* (fol. 101ra) y *Md* (fol. 66rb) de la CDC extensa. Otros la mantienen como anotación marginal, entre ellos *Mc* (fol. 104ra, marg. izq.) y *Mk* (fol. 95va marg. dcho.).

<sup>35</sup> El principio también es una anotación marginal en *Ka* (107ra marg. izq., precedido del símbolo de ‘*Nota*’), *Kb* (101rb marg. dcho.), *Mc* (fol. 104rb, marg. dcho.) y *Mk* (fol. va marg. dcho.)

<sup>36</sup> Cf., por ejemplo, *Mc* (fol. 104rb) en cuyo margen derecho se lee: ‘*Iudices ciuiles secundum se ciuilia deferant iura*’.

<sup>37</sup> Carlos Larrainzar atribuye la copia de C.2 q.6 c.41-d.p.c.41 ad § 20 en los márgenes de *Fd* fol. 30rab a la mano Gøx, una escritura del siglo XII que realiza diversas tareas sobre los textos del cuerpo principal de la primera y de la segunda parte del códice florentino (LARRAINZAR, El

como en el interior de otros ejemplares tardíos - forman parte del proceso de composición de la CDC. Antes de que Esteban de Tournai se pronunciara sobre el origen de la *Coll.* 4.2 (*Nov.* 23) de C.2 q.6 c.28, el capítulo correspondiente de la CDC breve de *Fd* había sido retocado a partir de un ejemplar del *Authenticum*.

Quienes utilizaron *Fd* reconocieron que, detrás de estas acciones, había una mano/voz autorizada. El fenómeno es similar al de la copia de otras glosas de *Fd* en *Aa Bc* y su recepción posterior en el interior de la CDC extensa.

Las glosas de *Aa Bc Fd* se estudiaron (parcialmente) por primera vez cuando estos códices todavía se consideraban *Abbreviationes Decreti*.<sup>38</sup> Las de *Fd* se atribuyeron a dos manos distintas: una escritura pulcra con tinta clara y una escritura pequeña con tinta negra.<sup>39</sup> Las trece glosas de la primera mano publicadas entonces - todas, salvo una, sobre pasajes de la primera parte de la CDC - no parecían relacionadas con la primera etapa de composición de glosas.<sup>40</sup> Algunas se repetían en *Aa Bc*. Puesto que una glosa a D.84 c.5 cita los pasajes de la abreviación/CDC breve por su autor y no menciona el número de la distinción a la que pertenecen, se habló de una etapa previa a la primera etapa de composición de glosas.<sup>41</sup> Las glosas de la segunda mano no fueron objeto de análisis, aunque sí se advirtió que también anotó glosas interlineales.<sup>42</sup>

Cuando la obra que transmiten *Aa Bc Fd P* se catalogó como una versión antigua de la CDC, los márgenes de *Fd* llamaron la atención: las glosas de *Fd* a D.84 c.4, a D.89 c.2 y a D.92 c.3 pasaron al interior de la CDC extensa en algunos manuscritos y ediciones impresas.<sup>43</sup> Este cambio de posición se podría entender de dos maneras. Primera: quienes utilizaron *Fd* - u otro testimonio similar de la CDC breve - no eran capaces de distinguir entre adiciones - esto es, texto(s) que faltaba(n) - y glosas. Segunda: quienes utilizaron *Fd* pensaban que esas glosas procedían de Graciano y, por esta razón, podían ser insertadas en el texto.<sup>44</sup>

---

Decreto de Graciano, 432-433 y 482). Esta misma mano es la culpable de las correcciones y anotaciones marginales sobre C.2 q.6 c.28 en *Fd* fol. 29v.

<sup>38</sup> Cf. WEIGAND, *Die Glossen*, 662-663 (glosas de *Aa*), 686-687 (glosas de *Bc*) y 748-752 (glosas de *Fd*).

<sup>39</sup> Cf. WEIGAND, *Die Glossen*, 749: '*Glossen wurden von mindestens zwei verschiedenen Händen eingetragen, die erste schreibt mit heller Tinte und sauberer Schrift, die andere mit dunkler Tinte und kleiner Schrift*'.

<sup>40</sup> Cf. WEIGAND, *Die Glossen*, 749-750: glosas a D.31 c.4, D.32 c.16, D.46 c.3, D.47 c.2, D.49 c.1 §1, D.49 c.1 §3, D.49 c.1 §5, D.49 c.1 §10, D.84 c.5 (c.4), D.89 c.4 y D.92 c.3.

<sup>41</sup> Cf. WEIGAND, *Die Glossen*, 751: '*Hier wird uns also eine Art Vorstufe für die Glosse der I. Glossenkomposition greifbar*'.

<sup>42</sup> Cf. WEIGAND, *Die Glossen*, 752: '*Die zweite Hand trug gelegentlich auch Interlinearglossen ein z. B. zu D.49 c.1 § 5 v. terrene sollicitudinis ...*'

<sup>43</sup> Cf. R. WEIGAND, Versuch einer neuen, differenzierten Liste der Paleae und Dubletten im Dekret Gratians, in *Life, law and letters, historical studies in honour of Antonio García y García*, ed. P. Linehan, Roma, 1998, 883-899, en especial 891-892.

<sup>44</sup> Cf. WEIGAND, Versuch, 891: '*Benutzer der Hs. Fd oder einer Schwesterhandschrift konnten vermutlich kaum unterscheiden, was Ergänzung eines fehlenden Texts und was eine Glosse ist. Oder meinten sie, was mir durchaus möglich erscheint, dass diese Glossen von Gratian selber stammten und daher aufzunehmen waren?*'

Situar las anotaciones marginales de *Fd* sobre *Coll. 4.2 (Nov. 23)* en el entorno de Graciano no parece descabellado: no son las glosas de un decretista,<sup>45</sup> proceden del *Authenticum*, algunas se repitan en *Aa Bc* y han pasado al interior de *C.2 q.6 c.28* en *P* y en algunos ejemplares de la CDC extensa. Si no se remontaran al *Magister decretorum*, o no hubieran sido introducidas bajo su supervisión, se hubieran pasado por alto. Por el contrario, cuando todavía se confeccionaban copias de la CDC breve, eran tenidas en cuenta. Que procedan de una de las primeras manos que trabajó - en momentos distintos - sobre los textos transcritos en la primera y en la segunda parte de *Fd* - la CDC breve y la colección de adiciones boloñesas - es algo más que una feliz coincidencia.<sup>46</sup>

4. Resumen conclusivo. Con independencia de su origen, la presencia de *Nov. 23* en las versiones antiguas de la CDC breve no es compatible con un 'Graciano 1' desconocedor o refractario al Derecho Romano. En materia de apelaciones, este individuo aventajaba a Ivo de Chartres y a los autores de colecciones canónicas de finales del s. XI y comienzos del s. XII: sabía que la legislación justiniana había duplicado el plazo concedido por la legislación teodosiana. No es de extrañar, por tanto, que al revisar su obra - ¿al enseñar *ius canonicum*? - se interesara por los comentarios de los legistas a *Coll. 4.2* del *Authenticum*, así como por otras disposiciones del Código de Justiniano. Esto ocurrió cuando todavía se confeccionaban copias de la CDC breve, antes de que estuviera lista la CDC extensa. Si el paradigma dos autores/dos obras descansa sobre dos bagajes de conocimientos irreconciliables y un propósito inicial posteriormente no respetado, la ignorancia parcial o la prevención selectiva rebajan el antagonismo entre los dos personajes supuestamente implicados.

La composición de la CDC no consistió en la ampliación de un (pequeño) núcleo original. La redacción progresó, a lo largo de un período relativamente amplio, gracias al concurso de actividades heterogéneas, que no afectaron por igual a todas y cada una de las secciones. Cristalizó en diversas etapas. Algunas alcanzaron una cierta difusión. Las que no fueron copiadas se pueden reconstruir a partir de los testimonios antiguos, cuya diversidad de elementos es propia de un '*work in progress*'. Los pasajes correspondientes a *C.2 q.6* de los *Exserpta* de *Sg* no son una abreviación de *Aa Fd Bc P*. Las acciones sobre *C.2 q.6 c.28*, y sobre los dichos y capítulos siguientes, de la primera parte de *Fd*, orientaron a los copistas de la CDC breve. En el camino hacia a la CDC extensa, esta(s) mano(s) señala(n) una etapa intermedia, que combina el comentario (original) con la ampliación. El manuscrito *Fd* ilumina las singularidades de *C.2 q.6 c.28* en algunas copias de las CDC breve y extensa, que son consecuencia de no discriminar ambas actividades. La misma persona que, sin prejuicios hacia el Derecho Romano, inició la reflexión sobre las apelaciones *post datam sententiam*, aprovechó los avances de los glosadores en la comprensión unitaria del *Corpus Iuris Civilis*, uno de

---

<sup>45</sup> Las anotaciones (b) y (e) son glosas de legistas a *Coll. 4.2 (Nov. 23)* del *Authenticum*.

<sup>46</sup> Cf. *supra* nota 37. La sucesión cronológica entre manos, escrituras y tintas de todos y cada uno de los elementos copiados en *Fd* fue descrita por LARRAINZAR, El Decreto de Graciano, 425-444.

los factores que contribuyó a la formación de la CDC extensa. Cuestión distinta es que actuara solo, o que contara con colaboradores/discípulos autorizados.

## Apéndice I: C.2 q.6 d.p.c.27-c.28

*Aa* (fol. 131v-132v) *Bc* (fol. 128r-129r) *Fd* (fol. 29v-40r) *P* (fol. 113v-114vb)

<C.2 q.6 d.p.c.27>

§. *Premissis auctoritatibus infra quinque<sup>1</sup> dies post datam sententiam cuique appellare permittitur. Quod postea Iustinianus in constitutionibus suis corrigens infra decem<sup>2</sup> dies appellationis remedium cuique dandum<sup>3</sup> decreuit dicens<sup>4</sup>,*

<C.2 q.6 c.28>

INFRA DECEM<sup>5</sup> DIES APPELLATIONIS REMEDIUM CONCEDITVR

*Inperator Iustinianus Augustus*

Anteriorum<sup>6</sup> legum acerbitati plurima remedia interponentes<sup>7</sup> et maxime hoc<sup>8</sup> circa appellationes<sup>9</sup> facientes<sup>10</sup> in presenti ad huiusmodi beneficium peruenire duximus<sup>11</sup> esse necessarium. Antiquitati etenim cautum erat ut si quis per se litem exercuerit et fuerit condemnatus intra duos dies tantummodo licentiam appellationis haberet; sin autem per procuratorem causa uentilata sit in<sup>12</sup> triduum proximum eam extendi.<sup>13</sup> Ex rerum autem experientia inuenimus hoc satis esse dampnosum: plures enim homines ignaros legum subtilitatis<sup>14</sup> et putantes in triduum prouocationes esse porrigendas in<sup>15</sup> promptum<sup>16</sup> periculum incidisse et biduo transacto causas perdidisse. Vnde necessarium conduximus<sup>17</sup> huiusmodi rei competenter mederi.

Et sancimus omnes appellationes<sup>18</sup> siue per se, siue per procuratores, seu per defensores,<sup>19</sup> uel curatores<sup>20</sup> et tutores uentilentur, posse<sup>21</sup> intra decem<sup>22</sup> dierum spatium a recitatione sententie numerandum iudicibus ab his<sup>23</sup> quorum interest offerri siue magni siue minores sunt<sup>24</sup> - excepta uidelicet sublimissima<sup>25</sup> pretoriana prefectura<sup>26</sup> - ut liceat homini intra id spatium plenissime deliberare, siue appellandum ei sit, siue quiescendum, ne timore instante opus appellatorium frequentetur,<sup>27</sup> set sit omnibus inspectionis copia, que<sup>28</sup> indiscussos hominum calores<sup>29</sup> potest refrenare.<sup>30</sup>

[§1] Ad hoc<sup>31</sup> sancimus<sup>32</sup> si quando lis speratur in nostrum inferri<sup>33</sup> consistorium, si forte contigerit<sup>34</sup> inperatoriam maiestatem occupatam publicis<sup>35</sup> causis ex mundanis prouisionibus non posse conuocare patres, quatenus<sup>36</sup> causa agitetur, non ex hoc litem periclitari. Quod<sup>37</sup> enim uitium est litigantium, si<sup>38</sup> culmen inperatorium occupetur?<sup>39</sup> uel quis tante est auctoritatis, ut nolentem principem<sup>40</sup> posset<sup>41</sup> ad conuocandum<sup>42</sup> patres ceterosque proceres coartare? Set si quid tale euenit, causa intacta permaneat donec inperator motus sua sponte et conuocari<sup>43</sup> proceres<sup>44</sup> iusserit et litem inferri<sup>45</sup> patiat et omnia secundum morem procedere.

[§2] Illud etiam in tertio<sup>46</sup> capitulo disponendum<sup>47</sup> est quod antiquitas bene statuit, nouitas autem neglexit. Cum enim ueneranda uetustatis auctoritas<sup>48</sup> ita magistratus digessit ut alii maiores,<sup>49</sup> alii medii, alii minores<sup>50</sup> sint et appellationes a minoribus iudicibus non solum ad maximos iudices remitterentur, set ad spectabilium iudicum tribunal, quatenus<sup>51</sup> et ipsi sacro auditorio adhibito litem exercerent, nouitas autem hoc dereliquit<sup>52</sup> euenit, ut super minimis causis maximi nostri iudices

inquietentur et homines propter minimas causas magnis fatigentur dispendiis, ut forsitan totius litis estimatio<sup>53</sup> ad sumptus<sup>54</sup> iudiciales non sufficeret.<sup>55</sup>

Ideoque sancimus<sup>56</sup> si quando ex Egypciaco<sup>57</sup> tractu<sup>58</sup> uel adiuncta ei utraque Libia<sup>59</sup> prouocatio speratur usque ad decem<sup>60</sup> librarum auri quantitatem, non in hanc regiam<sup>61</sup> urbem eam uenire, set ad prefectum augustalem qui audiat<sup>62</sup> et causam dirimat uice<sup>63</sup> sacri cognitoris, nulla eis post diffinitiuam sententiam appellatione<sup>64</sup> porrigenda.<sup>65</sup> Similique modo quotiens in Asiana diocesi uel<sup>66</sup> Pontica tale<sup>67</sup> aliquid emerit, <sup>68</sup> usque ad predictam quantitatem decem<sup>69</sup> librarum auri appellationes<sup>70</sup> ad uiros spectabiles, comites forte, uel proconsules, uel pretores, uel moderatores, quibus specialiter easdem lites peragendas deputauimus, remittantur quatenus<sup>71</sup> et<sup>72</sup> hii<sup>73</sup> ad similitudinem prefecti augustalis uice sacri cognitoris intercedant et causas sine spe quidem appellationis, Dei tamen<sup>74</sup> et legum timore perferant decidendas.<sup>75</sup>

Orientalem<sup>76</sup> autem tractum<sup>77</sup> causas appellatione suspensas<sup>78</sup> et usque ad decem<sup>79</sup> librarum auri quantitatem limitatas,<sup>80</sup> ad uirum spectabilem comitem orientis mittere, simili modo audientiam<sup>81</sup> et finem eis inpositurum.

[§3] Illo uidelicet obseruando<sup>82</sup> ut uiri<sup>83</sup> spectabiles uel alii spectabiles iudices<sup>84</sup> non ad alios eadem spectabilitate decoratos<sup>85</sup> iudices suas transmittant<sup>86</sup> appellationes in litibus,<sup>87</sup> quantecumque<sup>88</sup> quantitatis - cum non oporteat ad compares iudices appellationes<sup>89</sup> referri, set a minore<sup>90</sup> iudicio in maius tribunal ascendere - set ad illustrissimam prefecturam illorum appellationes, cuiuscumque sint quantitatis ut dictum est, dirigantur, que una cum uiro excelso pro tempore questore eas dirimat, utroque offitio subministrante, id est tam ex sacris scriniis<sup>91</sup> more solito quam<sup>92</sup> prefectorio.

Ita tamen hec sancimus<sup>93</sup> ut nec a ducibus uel aliis<sup>94</sup> spectabilibus iudicibus, quibus forte et si priuati sint, inperialis maiestas<sup>95</sup> causas iniunxerit, appellatio ad memoratos spectabiles iudices<sup>96</sup> currat, ne causa<sup>97</sup> non gradatim procedere set perperam uideatur; set a presidibus quidem prouinciarum et iudicibus a nobis datis si non sint spectabiles iudices intra memoratam<sup>98</sup> quantitatem referretur.<sup>99</sup> Si autem uel illustres sint dati a nobis iudices, quibus apices dignitatum super spectabilitatem sunt, uel duces qui omnimodo spectabilitate sunt decorati,<sup>100</sup> uel hi<sup>101</sup> qui a principe delegati sunt spectabilem habeant<sup>102</sup> dignitatem, eorum appellationes sub quacumque quantitate<sup>103</sup> in hanc regiam urbem ad competentes<sup>104</sup> antiquo more iudices referuntur.<sup>105</sup> Omnibus aliis que<sup>106</sup> in<sup>107</sup> appellationibus statuta sunt uel antiqua prosapia,<sup>108</sup> uel ab auctoritate anteriorum<sup>109</sup> constitutionum, uel a<sup>110</sup> nostra humanitate, intactis illibatisque custodiendis.

<sup>1</sup> quinque] v. *Aa Bc Fd P* - <sup>2</sup> decem] x. *A aBc Fd P* - <sup>3</sup> cuique dandum] *trans. Aa* - <sup>4</sup> dicens] docens *P* - <sup>5</sup> decem] x. *Fd P* - <sup>6</sup> Anteriorum] [*Interiorum Bc* - <sup>7</sup> interponentes] inponentes *Aa<sup>ac</sup> edF* - <sup>8</sup> hoc] hec *Aa edF* - <sup>9</sup> appellationes] appellationes et *P* - <sup>10</sup> facientes] facientes et *Aa edF* - <sup>11</sup> duximus] diximus *Fd<sup>ac</sup>*, dubittamus *P* - <sup>12</sup> in] et in *edF* - <sup>13</sup> extendi] extendit *Aa P* - <sup>14</sup> legum subtilitatis] *trans. edF*, legum subtilitates *Aa* - <sup>15</sup> in] in et *Fd<sup>ac</sup>* - <sup>16</sup> promptum] preteritum *Fd<sup>ac</sup>* - <sup>17</sup> conduximus] duximus *Aa Bc<sup>pc</sup> edF* - <sup>18</sup> Et sancimus omnes appellationes] Et omnes appellationes sancimus *edF* - <sup>19</sup> per defensores] per defensores uel curatores seu per defensores *Fd<sup>ac</sup>* - <sup>20</sup> curatores] procuratores *Bc<sup>ac</sup> Fd<sup>pc</sup> P* - <sup>21</sup> posse] posse appellandi spacium sine distinctione personarum x. dierum inpertitur numerandorum a sententie recitatione. *P* - <sup>22</sup> decem] x. *Aa Bc Fd*



*P* - <sup>23</sup> iudicibus ab his] ab his iudicibus *edF* - <sup>24</sup> sunt] sint *Bc<sup>pc</sup> edF* - <sup>25</sup> sublimissima] subtilissima *Aa<sup>ac</sup>*, sublimissima a prefecto pretorio a quo s(cilicet) non est appellandum. *P* - <sup>26</sup> pretoriana prefectura] prefectoriana prefectura *P* - <sup>27</sup> frequentetur] frequentur *P* - <sup>28</sup> que] que et *Fd* - <sup>29</sup> calores] mores *Aa* - <sup>30</sup> refrenare] refrenare. Lis que speratur in consistorio principis inferri sine dampno manet intacta donec princeps introduci eam faciat. Et se motam a proceribus dirimi. *P* - <sup>31</sup> hoc] hec *Aa edF* - <sup>32</sup> sancimus] sanctimus *Aa* - <sup>33</sup> inferri] referri *Fd*, uel inferri *gloss. interl. Fd* - <sup>34</sup> contigerit] contingerit *Bc<sup>ac</sup>* - <sup>35</sup> occupatam publicis] *trans. edF*, occupatam puplicis *P* - <sup>36</sup> quatenus] quatinus *Aa edF* - <sup>37</sup> Quod enim] Quod *Bc<sup>ac</sup>*, Quid enim *P* - <sup>38</sup> litigantium si] litigantium *Aa<sup>ac</sup>*, letigantium si *P* - <sup>39</sup> occupetur] *deest Fd<sup>ac</sup>* - <sup>40</sup> nolentem principem] nolente principe *P* - <sup>41</sup> posset] possit *edF* - <sup>42</sup> conuocandum] conuocandos *edF* - <sup>43</sup> conuocari] conuocare *Fd* - <sup>44</sup> proceres] principes *Aa* - <sup>45</sup> inferri] transferri *Fd<sup>pc</sup>* - <sup>46</sup> tertio] inicio *Aa* - <sup>47</sup> capitulo disponendum] capituli ponendum *Aa* - <sup>48</sup> auctoritas] auctoritate *Fd<sup>ac</sup>* - <sup>49</sup> maiores] maiores sint *Bc<sup>ac</sup> P*, minoris *Bc<sup>pc</sup>* - <sup>50</sup> alii medii, alii minores] alii medii, alii maiores *Bc, deest P* - <sup>51</sup> quatenus] quatinus *edF* - <sup>52</sup> dereliquit] dereliquit /// *Aa* - <sup>53</sup> estimatio] extimatio *Fd<sup>ac</sup>*, existimatio *Fd<sup>pc</sup>* - <sup>54</sup> ad sumptus] assumpta *P*, assump. *Bcac* - <sup>55</sup> non sufficeret] non sufficiat *Bc<sup>pc</sup>* - <sup>56</sup> sancimus] sanctimus *Aa Bc*, scissimus *Fd<sup>ac</sup>* - <sup>57</sup> Egiptiaco] Egipto *P* - <sup>58</sup> tractu] contractu *Aa* - <sup>59</sup> Libia] uel Libia *gloss. intl. Aa* - <sup>60</sup> decem] x. *Aa P* - <sup>61</sup> regiam] egregiam *Fd<sup>ac</sup>* - <sup>62</sup> audiat] audeat *Fd<sup>ac</sup>* - <sup>63</sup> uice] et uice *Fd* - <sup>64</sup> appellatione porrigenda] appellatio est porrigenda *edF*, appellationem porrigendam *P* - <sup>65</sup> porrigenda] porrigendam *Aa Fd<sup>ac</sup>* - <sup>66</sup> uel] uel et *Fd<sup>pc</sup>* - <sup>67</sup> Pontica tale] pontificali *Aa<sup>ac</sup>* - <sup>68</sup> emerserit] demerserit *Fd<sup>ac</sup>* - <sup>69</sup> decem] x. *Aa* - <sup>70</sup> appellationes] uel appellationes *gloss. intl. Aa* - <sup>71</sup> quatenus] quatinus *Aa edF* - <sup>72</sup> et] *deest Fd<sup>ac</sup>* - <sup>73</sup> hii] hi *Bc edF P* - <sup>74</sup> tamen] tantum *Aa<sup>ac</sup>* - <sup>75</sup> decidendas] decidendas + línea y media borrada *P* - <sup>76</sup> Orientalem] Orientales *edF*, Orientalis *Aa Bc* - <sup>77</sup> tractum] tractus *Aa edF* - <sup>78</sup> suspensas] suspendas *P* - <sup>79</sup> decem] x. *Aa P* - <sup>80</sup> limitatas] limitas *P<sup>ac</sup>* - <sup>81</sup> audientiam] audiendas *Aa* - <sup>82</sup> obseruando] obseruato *Aa<sup>pc</sup>* - <sup>83</sup> uiri] uiri ut *Fd<sup>ac</sup>* - <sup>84</sup> iudices] uices *P* - <sup>85</sup> decoratos] decoratus *Fd* - <sup>86</sup> transmittant] transmittunt *P* - <sup>87</sup> litibus] litibus quando *Aa<sup>ac</sup>* - <sup>88</sup> quantecumque] quantecumque sint *Aa edF* - <sup>89</sup> iudices appellationes] *trans. P* - <sup>90</sup> minore] /// *Bc<sup>ac</sup>* - <sup>91</sup> scriniis] scriminis *Bc<sup>ac</sup>* - <sup>92</sup> quam] qantum *P* - <sup>93</sup> sancimus] sanctimus *Aa Bc P* - <sup>94</sup> aliis] ab aliis *edF* - <sup>95</sup> maiestas] magestas *P* - <sup>96</sup> spectabiles iudices] *trans. edF* - <sup>97</sup> causa] causas *P* - <sup>98</sup> intra memoratam-nobis iudices] *add. marg. Fd* - <sup>99</sup> referetur] referatur *Aa<sup>pc</sup> Bc P* - <sup>100</sup> decorati] decorandi *Bc* - <sup>101</sup> hi] hii *Bc, deest P* - <sup>102</sup> habeant] habent *Fd<sup>ac</sup>* - <sup>103</sup> quantitate] quantitatem *Fd<sup>ac</sup>* - <sup>104</sup> competentes] complectentes *Bc<sup>ac</sup>* - <sup>105</sup> referuntur] referantur *Aa<sup>pc</sup> edF* - <sup>106</sup> que] /// *P* - <sup>107</sup> in] *deest P* - <sup>108</sup> prosapia] prosapie *Bc Fd<sup>ac</sup> P* - <sup>109</sup> anteriorum] *deest Bc Fd<sup>ac</sup> P* - <sup>110</sup> a] *deest Bc Fd<sup>ac</sup> P*.

## Apéndice II

### Anotaciones marginales a propósito de *Coll. 4.2 23 (Nov. 23)* y de *C.2 q.6 c.28*

<i>Nov. 23</i>	<i>Nov. 23</i>	<i>C.2 q.6 c.28</i>	<i>C.2 q.6 c.28</i>	<i>C.2 q.6 c.28</i>	<i>C.2 q.6 c.28</i>
El Escorial S-I-9	Clm 3509	<i>Aa</i> 23 (márgenes)	<i>Bc</i> (márgenes)	<i>Fd</i> (márgenes)	<i>P</i> (capítulo)
[ad <i>Nov. 23.1: ζintra decem?</i> ]  Apellandi spatium sine distinctione personarum x. dierum inpertitur numerandorum a sententie recitatione y (fol. 48ra marg. izq., mano 1)	[ad <i>Nov. 23.1: ζintra decem?</i> ]  CN. Appellandi spatium sine distinctione personarum x. dierum inpertitur numerandorum a sententie recitatione (fol. 85rb, marg. dcho., mano 1)	[ad <i>Nov. 23.1: intra (decem)</i> ] Appellandi spatium sine distinctione personarum dierum x. inpertitur a sententie numerandorum recitatione (fol. 131v, marg. izq.)	[ad <i>Nov. 23.1: intra (decem)</i> ] Appellandi spatium sine distinctione personarum x. dierum inpertitur numerandorum a sententie recitatione (fol. 128rb, marg. dcho.)	[ad <i>Nov. 23.1: intra (decem)</i> ] appellandi spatium sine distinctione personarum x. dierum inpertitur numerandorum a sententie recitatione (fol. 29va, marg. izq.)	(...) curatores et tutores uentilentur, posse appellandi spatium sine distinctione personarum x. dierum inpetitur numerandorum a sententie recitatione intra decem dierum spatium a recitatione sententie numerandum iudicibus (...) (sic: fol. 114ra)
[ad <i>Nov. 23.1: pretoriana (prefectura)</i> ]  a qua non appellatur. Vt C. de senten. prefectorum pretorio (fol. 48ra, marg. izq., mano 2)	[ad <i>Nov. 23.1: pretoriana (prefectura)</i> ]  a qua non appellatur. ut C. de sententiis prefectorum pretorio (fol. 85rb, marg. dcho., mano 2)	[ad <i>Nov. 23.1: pretoriana (prefectura)</i> ]  A prefecto pretorio a quo scilicet non est appellandum (fol. 131v, marg. izq.)	[ad <i>Nov. 23.1: pretoriana (prefectura)</i> ]  A prefecto pretorio a quo s(cilicet) non est appellandum (fol. 128rb, marg. dcho.)	[ad <i>Nov. 23.1: pretoriana (prefectura)</i> ]  a prefecto pretorio a quo s(cilicet) non est appellandum (fol. 29va, marg. izq.)	(...) excepta uidelicet sublimissima a prefecto pretorio a quo scilicet non est appellandum pretoriana prefectura (...) (sic: fol. 114ra)
[ad <i>Nov. 23.2: ζlis (speratur)?</i> ]  c. n. c. d. tempori. et repara.  CN. Lis que speratur in consistorium principis inferri sine dampno more intacta, donec princeps introduci eam faciat, et secundum morem a	[ad <i>Nov. 23.2: ζlis (speratur)?</i> ]  CN. Lis que speratur in consistorium principis sine dampno more intacta donec princeps introduci eam faciat et pro (principe) <sup>add. intl.</sup> a proceribus dirimi (fol. 85rb, marg. dcho., mano 1)	[ad <i>Nov. 23.2: lis (speratur)</i> ]  Lis que speratur in consistorio principis inferri sine dampno maneat intacta donec princeps introduci eam faciat et se motam a proceribus dirimi (fol. 131 v, marg. izq.)	—	[ad <i>Nov. 23.2: lis (speratur)</i> ]  Lis que speratur in consistorio principis inferri sine dampno manet intacta donec princeps introduci eam faciat et se motam a proceribus dirimi (fol. 29 va, marg. izq.)	(...) potest refrenare. Lis que speratur in consistorio principis inferri sine dampno manet intacta donec princeps introduci eam faciat. Et se motam a proceribus dirimi. Ad hoc sancimus (...) (sic: fol. 114ra)

proceribus dirimi  
y y (fol. 48 rb,  
marg. dcho.,  
mano 1)

[ad Nov. 23.4: *ad  
compares  
iudices*]

Ad compares  
iudices non esse  
appellandum y  
(fol. 48 va, marg.  
izq., mano 1)

[ad Nov. 23.4:  
*¿ducibus (uel  
aliis)?*]

Iudices ciuiles  
secundum se  
ciuilia iura  
desiderunt y (fol.  
48 va, marg. izq.,  
mano 1)

[ad Nov. 23.4: *ad  
compares  
iudices*]

Ad compares  
non esse  
appellandum  
(fol. 86 vb, marg.  
dcho., mano 1)

[ad Nov. 23.4:  
*compares  
(iudices)*]

Ad compares  
iudices non est  
appellandum  
(fol. 132r, marg.  
dcho.)

[ad Nov. 23.4:  
*uiri  
(spectabiles)*]

ad compares  
(iudices) non  
esse  
appellandum  
(fol. 29 vb marg.  
dcho.)

[ad Nov. 23.4:  
*ducibus (uel  
aliis)*]

Iudices (ciu)les  
s(ecundum) se  
(ciuilia) iura  
desi(derunt) (fol.  
29 vb margen  
derecho)

